



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

Teu nome não será mais Avram



D'us deixou a criação inacabada para que o homem a aperfeiçoasse: as telas que ocultam a divindade tornam possível a existência do mundo e, por meio da circuncisão e do trabalho dos dias da semana realizado com santidade, o que estava oculto é revelado e o mundano é elevado ao Shabat.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/3/

A IDEIA CENTRAL

D'us deixou a criação inacabada para que o homem a aperfeiçoasse: as telas que ocultam a divindade tornam possível a existência do mundo e, por meio da circuncisão e do trabalho dos dias da semana realizado com santidade, o que estava oculto é revelado e o mundano é elevado ao Shabat.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a circuncisão mudou o nome de Avram para Avraham. Seguindo o Midrash, tudo o que foi criado nos seis dias precisa ser aperfeiçoado pelo homem, assim como os tremoços amargos precisam ser adoçados. O Alter Rebe explica por quê: a criação é renovada a cada dia a partir do nada, e o físico só pode vir a existir por meio de telas (parsa), como a cortina diante do Santo dos Santos. Cada divisória dá origem a uma luz nova, derivada. Algumas telas permanecem dentro da santidade (“sagrado e sagrado”); a tela entre o sagrado e o mundano oculta a luz até que os mundos sintam-se separados de D'us, embora Ele continue a sustentá-los. Dentro do mundano, a semana judaica é “mundano preparado na pureza do sagrado”: o Shabat ilumina-a, mas ela precisa continuar velada para que o trabalho seja possível; por meio desse trabalho, o homem renova a criação e a eleva ao Shabat. A circuncisão é o mesmo aperfeiçoamento: Avram, o “pai elevado” oculto por trás de uma tela, torna-se Avraham, cujo hei acrescentado revela Chochmá e Biná (milá = mal mais Yud-Hei; “mal” significa fala e voltado para). Embaixo, a circuncisão revela a fonte da vida “para nossos filhos”, sem diminuir sua sublimidade.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | A criação precisa ser aperfeiçoada | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>A circuncisão e o Midrash dos tremoços: D'us criou o mundo para ser completado pelo homem. A renovação diária precisa de uma tela, como a cortina do Templo, entre cada mundo.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | A luz derivada | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>Cada divisória produz uma luz nova, que não é da essência da primeira, até que resulte a matéria física.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Sagrado e mundano | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>Ao contrário das telas dentro da santidade, a tela entre o sagrado e o mundano oculta tão completamente que os mundos sentem-se independentes, embora D'us continue a sustentá-los como “D'us dos deuses”.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 A semana de trabalho

¶4

O mundano tornado sagrado: o Shabat ilumina os dias da semana, que precisam continuar velados para que o trabalho possa ser realizado; o labor renova a criação e é elevado ao Shabat.

5 Avram torna-se Avraham

¶5-7

Avram é a fonte elevada por trás de uma tela; a circuncisão (mal mais Yud-Hei) revela Chochmá e Biná, como a fala e o Chashmal, até o Tempo Vindouro.

6 A circuncisão no homem

¶8

Embaixo, a circuncisão e a peria revelam a fonte da vida “para nossos filhos”, preservando sua sublimidade; para os judeus, havdalá significa tornar sagrado o mundano.

CONCEITOS-CHAVE

Tela / divisória (masach, parsa) מסך, פרסא

Uma barreira pela qual a luz divina passa de um nível ao seguinte. Ela oculta a luz o suficiente para que algo novo e distinto venha a existir.

Luz derivada (or shel toladah) אור של תולדה

A luz nova que nasce do outro lado de uma divisória, derivada da primeira luz, mas não de sua essência.

Sagrado e mundano בין קדש לחול

A tela mais profunda, que oculta a luz tão completamente que aquilo que está abaixo dela sente-se separado de D'us, ao contrário da separação entre “sagrado e sagrado”.

Mundano preparado na pureza do sagrado חולין שנעשו על טהרת הקדש

Atividade mundana permeada de santidade, como chol hamoed e a semana que recebe sua luz do Shabat, mas ainda velada o suficiente para que o trabalho seja possível.

Aperfeiçoamento (tikkun) תקון

A conclusão, pelo homem, de uma criação que D'us deliberadamente deixou inacabada, como adoçar tremoços amargos; a circuncisão é seu modelo.

Milá: mal e Yud-Hei מילה - מל י"ה

A circuncisão como revelação: Yud-Hei representa Chochmá e Biná, e “mal” significa falar e estar voltado para; assim, o que estava oculto torna-se manifesto.

SEÇÃO 1 • 11

A criação precisa ser aperfeiçoada

1 ולא יקרא עוד שמך אברהם^{1,2} והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכי.

“Teu nome não será mais chamado Avram; antes, teu nome será Avraham, pois [fiz de ti] o pai de uma multidão de nações”, etc.

O maamar começa com as palavras de D'us a Avraham no pacto da circuncisão, quando a letra hei foi acrescentada a seu nome. A pergunta que está por trás de todo o maamar é por que a circuncisão deveria mudar seu nome e torná-lo “pai de uma multidão de nações”.

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן³ שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

A explicação: o motivo da circuncisão [é que] está escrito: “que D'us criou para fazer”, [isto é], aperfeiçoar, pois ainda precisa ser aperfeiçoado pelo homem. Pois, embora D'us já tenha criado o homem, não o criou completo.

O Alter Rebe interpreta a expressão “que D'us criou para fazer” como “criou para ser aperfeiçoado”: D'us deliberadamente deixou a criação inacabada para que o homem a completasse. A circuncisão é o modelo: o corpo feito por D'us é completado por um ato humano.

וכדאיתא במדרש רבה⁴ (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה⁵ אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל⁶ והיתה התשובה שכל מה שנברא⁷ בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.^{8,9,10}

Como se encontra no Midrash Rabá (Parshat Bereshit, capítulo 11): [alguém] perguntou a respeito da circuncisão: “Se a circuncisão é tão preciosa, por que o homem foi criado incircunciso?” E a resposta foi que tudo o que foi criado nos seis dias da Criação precisa de [mais] elaboração e aperfeiçoamento, assim como os tremoços precisam ser aperfeiçoados.

No Midrash, um filósofo pergunta por que o primeiro homem não recebeu a circuncisão, se ela é tão querida, e a resposta é que tudo o que foi feito nos seis dias da Criação precisa de mais trabalho, assim como os tremoços amargos precisam ser adoçados antes de poderem ser comidos. O tremoço se torna a imagem, neste maamar, do aperfeiçoamento da criação.

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו¹¹ בכל יום תמיד מע"ב

E [precisamos] entender como a analogia se assemelha àquilo que ilustra. Ora, é conhecida a declaração: “Que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”.

Agora é preciso aplicar a parábola: em que sentido o próprio mundo se assemelha a um corpo inacabado ou a um tremoço amargo? O Alter Rebe começa pela bênção matinal antes do Shemá, que diz que D'us renova a obra da Criação a cada dia.

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחיני מ"ש והבדילה הפרוכת¹² לכם בין הקודש כו'

“Continuamente” é a renovação de algo a partir do nada. E o surgimento de algo [tangível] e físico a partir do nada e espiritual não pode ocorrer senão por meio do nível daquilo que está escrito: “A cortina separará para vós entre o Sagrado”, etc.

“Continuamente” significa que a criação não é um acontecimento passado, mas um contínuo trazer algo à existência a partir do nada. Para que algo tangível e físico surja daquilo que é espiritual, é preciso algo semelhante à cortina do Mishkan, que separava o Sagrado do Santo dos Santos.

כי בהמ"ק שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה¹³ בקדה"ק ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

Pois no Beit HaMikdash, ali, no Santo dos Santos, estava a fonte do fluxo [da influência divina] e a revelação da Shechiná (Presença Divina). E, para que o fluxo fosse conduzido dali em diante, não poderia ser por meio de uma revelação tão intensa,

No Beit HaMikdash, a presença de D'us era revelada abertamente no Santo dos Santos, e dali a bênção fluía para o mundo. Mas, se o fluxo emanasse com a mesma transparência, nada distinto de D'us poderia vir à existência.

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק ששם הי' גילוי השכינה לבחי'

pois, nesse caso, tudo seria um. Em vez disso, ele é conduzido por meio de uma tela separadora: esta é a cortina que separa o Santo dos Santos, onde havia a revelação da Shechiná, do nível de

Sob uma revelação plena, tudo permaneceria absorvido em D'us, “tudo um”, sem espaço para um mundo que se sente existente. Por isso, o fluxo passa por uma tela separadora, representada pela cortina diante do Santo dos Santos.

קדש ופרכת ת"א פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' בבהמ"ק ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.¹⁴

o Sagrado. E “parochet” (cortina), o Targum de Onkelos traduz como “parsa” (partição). Havia vários tipos de cortina no Beit HaMikdash e no Mishkan, pois toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de um mundo a outro, ocorre por meio de uma tela, uma partição que interrompe entre cada mundo, etc.

O texto observa que o Targum aramaico traduz “parochet” como “parsa”, termo que a Cabalá usa para as partições entre os mundos. As várias cortinas do Mishkan e do Beit HaMikdash refletem que cada etapa da descida, de um mundo ao seguinte, passa por uma partição desse tipo.

SEÇÃO 2 • 12

A luz derivada

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה¹⁵ ואין זה ממהות אור הראשון¹⁶ וכשירד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהווה גשמיות ממש:¹⁷

E este é o significado de “Que, em Sua bondade, renova”: o surgimento de algo a partir do nada ocorre por meio de renovação. Isto é, por meio de uma tela e de uma partição surge uma luz nova, uma luz que é descendente, e ela não é da essência da primeira luz. E, à medida que desce e se encadeia, surge outra partição, até que venha à existência a própria materialidade.

É por isso que a bênção fala de “renovação”: quando a luz passa por uma partição, o que surge do outro lado não é a luz original, apenas diminuída, mas uma luz nova que nasce dela, como um filho que é distinto de seu pai. Cada partição adicional produz mais uma luz nova, até que venha à existência a matéria física.

SEÇÃO 3 • 13

Sagrado e mundano

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין¹⁸ שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת¹⁹ המבדיל בין קדש²⁰ לחול

No entanto, há vários tipos de telas separadoras. Pois há outro nível, [sobre o qual] dizemos ao término do Shabat: “Que separa entre o sagrado e o profano”.

Agora, uma distinção. As telas descritas até aqui separam níveis dentro da santidade; a bênção de havdalá nomeia outro tipo: a separação entre o sagrado e o profano.

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

Esta é uma tela separadora completa, diferente da partição que interrompe entre o Sagrado e o Santo dos Santos, pois aquela é o modo pelo qual a mesma luz desce na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tornando-se mais material,

A cortina entre o Sagrado e o Santo dos Santos permite que a mesma luz desça e se torne mais grosseira. O que está além dela continua sendo aquela luz, apenas numa forma inferior.

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

e mesmo depois da partição continua sendo sagrado (à maneira da havdalá que se diz quando um Yom Tov segue o Shabat: "Que separa entre o sagrado e o sagrado"). Não é assim entre o sagrado e o profano: essa é uma tela que oculta e encobre a luz até que [aquilo que está além dela] se torne efetivamente separado,

Por isso, aquilo que está além de uma partição desse tipo continua sagrado, como na havdalá dita quando um Yom Tov segue o Shabat, que separa "o sagrado do sagrado". A tela entre o sagrado e o profano oculta a luz tão completamente que aquilo que está abaixo dela se vivencia como uma existência separada.

כמו היכלות החיצונים²¹ המגביהים א"ע לומר לי יאורי²² כו' אלא שואתה מחיה את כולם²³ וקרו ליה אלהא דאלהיא²⁴ ואינן כופרים ממש

como os palácios exteriores, que se exaltam dizendo: "Meu rio é meu", etc., mas "Tu lhes dás vida a todos", e eles O chamam "o D'us dos deuses", sem negá-Lo abertamente.

Os "palácios exteriores" são os mundos fora da santidade, que a versão do Sidur explica como os setenta ministros celestiais das nações. Eles se exaltam como se tivessem surgido por si mesmos, à semelhança da jactância do Faraó: "Meu rio é meu"; no entanto, D'us lhes dá vida, e o Talmud diz que O chamam "D'us dos deuses": admitem a existência de um D'us supremo e não O negam abertamente.

וזהו הודו לאלקי האלקי²⁵ כל"ח שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות²⁶ וכו':

E este é [o significado de] "Dai graças ao D'us dos deuses, pois Sua bondade é le'olam (para sempre)": Sua bondade e Seu fluxo [se estendem] de mundo em mundo, até que Ele esteja no nível de "D'us dos deuses", no lugar da ocultação, do encobrimento e da escuridão. E a respeito desta tela separadora está dito: "Visto os céus de negrume", etc.

O Alter Rebe interpreta "Sua bondade é le'olam" como "para os mundos": a bondade de D'us alcança de mundo em mundo, até mesmo a ocultação mais profunda, onde Ele é conhecido apenas como o D'us acima dos deuses deles. Essa cobertura espessa é a tela descrita por Isaías: "Visto os céus de negrume".

A semana de trabalho

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה²⁷ דקרו ליי אלקא דאלקיא כנ"ל.

Ora, dentro deste nível do profano há dois níveis. O primeiro: o profano completo, os palácios de Nogá, que O chamam “o D'us dos deuses”, como mencionado acima.

O próprio profano tem dois níveis. O primeiro é o profano por inteiro: os “palácios de Nogá”, o domínio de kelipat nogá (a casca translúcida que mistura o bem com o mal), que, como dito, reconhece D'us apenas de longe como “D'us dos deuses”.

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

O segundo é o nível de “coisas profanas preparadas segundo a pureza do sagrado”, [como] os dias profanos da festividade (chol hamoed). Isto é, uma iluminação da santidade, o nível de autoanulação (bitul), é atraída também para o profano; assim como, por meio da observância do Shabat, há uma iluminação nos seis dias da semana que provém do nível da santidade do Shabat:

O segundo é o profano permeado de santidade. A expressão vem da halachá: alimentos comuns manipulados segundo as regras de pureza dos alimentos sagrados. Chol hamoed, os dias úteis de uma festividade, é o modelo: dias de trabalho que ainda carregam a santidade da festividade, assim como o Shabat ilumina os dias da semana.

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה²⁸ מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

os três primeiros dias desde o Shabat passado e os três últimos dias em direção ao Shabat seguinte. E isso é transmitido ao povo judeu nos seis dias de trabalho a partir da santidade do Shabat, para que todos os seus atos no profano sejam

A semana é dividida em duas: de domingo a terça-feira se recebe do Shabat que passou; de quarta a sexta-feira, do Shabat que virá. Desse modo, a própria atividade de um judeu durante a semana pode carregar santidade.

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק (וזהו ענין הבדלה כמו"ש ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי עטה"ק)²⁹ וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך³⁰ וכי

à maneira de “coisas profanas preparadas segundo a pureza do sagrado”. (E este é o significado da havdalá ao término do Shabat, “Bendito... Que separa”, etc.: a bênção é uma transmissão, para que as coisas profanas sejam preparadas segundo a pureza do sagrado.) E a respeito disso está dito: “Seis dias farás o teu trabalho”, etc.

Assim, a havdalá não é apenas uma separação, mas também uma bênção; na Chassidut, bênção significa uma transmissão. Ela introduz santidade na semana, para que os dias de trabalho se tornem “preparados segundo a pureza do sagrado”. O versículo “Seis dias farás o teu trabalho” é interpretado como uma incumbência de fazer isso.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ היה בטול ממש

E os seis dias de trabalho precisam ocorrer especificamente por meio da ocultação e da tela (que separa entre o sagrado e o profano), pois, caso contrário, haveria autoanulação efetiva,

Ainda assim, os dias de trabalho precisam permanecer velados, com a tela em seu lugar. Do contrário, a santidade os sobrepujaria e os levaria à completa autoanulação, sem que fosse possível trabalhar.

וכמו ענין תפלת שמו"ע בהשתחווא' וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא³¹ כו'.

como no caso da oração de Shemoneh Esreh com suas inclinações, e assim como é impossível erguer a mão diante do rei, etc., e “quem faz um gesto com o dedo diante do rei”, etc.

Compare-se a Shemoneh Esreh, na qual se permanece de pé e se inclina diante de D'us como diante de um rei: na presença de um rei não se pode erguer a mão nem mesmo apontar um dedo. A revelação plena não deixa espaço para a ação.

ובאמת כתי' יגיע כפיך כי תאכל³² ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

Na verdade, está escrito: “Quando comeres o fruto do labor de tuas mãos”, por meio das trinta e nove categorias de trabalho — semear, arar, colher, etc. Isto é, por meio da ação se atrai uma nova Havayá e o surgimento de algo novo, para que haja especificamente “Que, em Sua bondade, renova a obra da Criação”. E este é [o significado de] “que D'us criou para fazer”.

A Torá louva comer do fruto do labor das próprias mãos, as trinta e nove categorias de trabalho criativo, porque, por meio do trabalho, a pessoa traz algo novo à existência, assim como D'us “renova” a criação. Esse é o significado de “que D'us criou para fazer”: D'us criou, e a elaboração do homem completa.

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח³³ בעי"ש יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

Os tremoços precisam ser aperfeiçoados, transformando seu amargor em doçura, para que “quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat” e tudo seja elevado ao nível do Shabat.

Voltamos aos tremoços do Midrash: a amargura do mundo é adoçada pelo trabalho humano, como diz o Talmud: somente quem se preparou na sexta-feira come no Shabat. É o esforço durante a semana que, por fim, é elevado ao Shabat.

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע רק תחלה להיות ימי החול כו'.

Pois Shabat é repouso, o nível da autoanulação, como a Shemoneh Esreh; e não é possível que tudo seja Shabat, assim como não é possível que tudo seja Shemoneh Esreh; antes, primeiro precisam vir os dias profanos, etc.

Shabat é repouso, um estado de autoanulação como a Shemoneh Esreh, e a vida não pode consistir apenas disso. Primeiro precisam vir os dias da semana, com sua ocultação, e então eles são elevados.

SEÇÃO 5 • 15-7

Avram torna-se Avraham

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברהם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

E este aperfeiçoamento também é o aspecto da circuncisão. Pois, antes de Avraham ser circuncidado, seu nome era Avram. “Av” (pai) é o nível da primeira revelação de algo a partir do nada,

A circuncisão é o mesmo tipo de aperfeiçoamento. Antes dela, Avraham se chamava Avram, e “Av” (pai) representa a fonte de todo o fluxo, a primeira revelação de algo a partir do nada.

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב³⁴ והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

que, sendo a fonte do fluxo, é chamada pelo nome “pai”. E ela estava no estado de “ram” (elevado), “acima de todas as nações”, etc., porque era por meio de uma tela.

“Ram” (elevado) descreve essa fonte tal como se encontra acima do mundo, “acima de todas as nações”, pois ela passava por uma tela e permanecia oculta delas.

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל^{37,36,35} י"ה הם חו"ב.

E, por meio da circuncisão, ele foi chamado Avraham, “pai de uma multidão de nações”, para acrescentar a inclusão de centelhas. Pois é por meio da circuncisão que a iluminação se torna plenamente revelada, até que a centelha se aproxime para ser incluída sob as asas da Shechiná. Pois milá (circuncisão) divide-se nas letras mal [e] Yud-Hei, que são Chochmá e Biná.

Com a hei acrescentada, ele se torna “pai de uma multidão de nações”: sua influência passa a alcançar o exterior, reunindo as centelhas de santidade entre as nações, até que elas venham “sob as asas da Shechiná”, expressão usada para quem se une ao povo judeu. A palavra milá (מילה) divide-se em mal (מל) e nas letras Yud-Hei, que representam Chochmá e Biná.

ומל הוא ל' התגלות³⁸ כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת מכח אל הפועל ומההעלי אל הגילוי

E “mal” é um termo de revelação, pois “mal” deriva da palavra “memalela” (fala), porque a fala é o que revela a sabedoria, fazendo com que a sabedoria passe do potencial ao efetivo e da ocultação à revelação.

“Mal” está relacionado ao aramaico “memalela”, fala. A fala traz ao aberto a sabedoria oculta; assim, a circuncisão significa a revelação de Chochmá e Biná.

ולכן לע"ל דכתי' אז אהפך אל עמים³⁹ שפה ברורה כתי' וראו כל בשר יחדיו⁴⁰ כי פי ה' דבר מחמת שיהי גילוי בחי' דבור התגלות אלקות⁴¹ התגלות חכמה:

E, portanto, a respeito do Tempo Vindouro, sobre o qual está escrito: “Então tornarei clara a linguagem dos povos”, está escrito: “E toda carne juntamente verá que a boca de Havayá falou”, porque haverá a revelação do nível da fala, a revelação da Divindade, a revelação de Chochmá.

Os profetas anunciam que, no Tempo Vindouro, os povos terão uma “linguagem clara” e “toda carne” verá que D'us falou. Essa será a revelação plena da fala divina, que é a revelação da Divindade e de Chochmá.

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות⁴² דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה^{43,44} ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

E esta revelação acima está no aspecto de Chashmal: “às vezes silencioso” (chashot), isto é, às vezes está em estado de ocultação — “a cerca da sabedoria é o silêncio”; “e às vezes falando” (memalelot), o nível da fala e da revelação.

O Talmud interpreta Chashmal, o resplendor da visão de Ezequiel, como “chash” (silêncio) e “mal” (fala): às vezes silencioso, às vezes falando. Assim, a revelação acima se alterna: às vezes é contida no silêncio, “a cerca da sabedoria”, e às vezes se expressa na fala.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי⁴⁵ שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

Além disso, “mal” deriva da expressão “e ele habita diante de mim” (mimuli), explicada como “de frente para mim”; isto é, algo que parece estar diante dos olhos.

“Mal” também significa “oposto”, como nas palavras de Balak sobre Israel, que “habita diante de mim”. Revelação significa algo colocado bem diante dos olhos, visto face a face.

SEÇÃO 6 • 118

A circuncisão no homem

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁴⁶ כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בכחי' רם.

E abaixo, no homem inferior — pois está escrito: “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança” — há também uma barreira sobre o órgão transmissor, que está no estado de “ram” (elevado).

A ideia agora desce ao homem aqui embaixo, feito “à imagem de D'us”, de modo que seu corpo espelha a estrutura acima. Também nele há uma barreira — o prepúcio — sobre o órgão por meio do qual a vida é transmitida à geração seguinte; como o “ram” de Avram, a fonte do fluxo está coberta e oculta.

הנסתרות לה' אלקינו⁴⁷ חוי'ב והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בכחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

“As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”: [estas são] Chochmá e Biná; “e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos”: por meio da circuncisão, tornam-se “reveladas para nós e para nossos filhos”, pois a revelação existe somente no aspecto de “para nossos filhos”, que é o aspecto da geração de filhos.

O versículo contrasta “as coisas ocultas”, que pertencem a D'us, com “as coisas reveladas”, que pertencem “a nós e a nossos filhos”. O Alter Rebe interpreta as coisas ocultas como Chochmá e Biná, que a circuncisão revela; e a revelação é “para nossos filhos”, na geração de filhos, o poder de trazer vida nova.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

Por isso, quando o hei foi acrescentado a Avraham, o reish não foi, contudo, removido de Avraham, pois ele ainda está no estado de “ram” (elevado); apenas se acrescentou o nível do hei, para que esse nível de “ram” estivesse revelado.

Por isso, o hei acrescentado ao nome de Avraham não removeu o reish de “ram”: a fonte permanece elevada, mas agora se revela. A circuncisão não elimina a elevação; permite que ela resplandeça abertamente.

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה.⁴⁸ שחיטה מפורעת כו').

E a circuncisão é revelação (e a perιά [descobertura] é uma revelação ainda maior, como em “e descobrirá a cabeça da mulher”; “um abate descoberto”, etc.).

A circuncisão em si é uma revelação, e a perιά, a segunda etapa da mitsvá, na qual a fina membrana é retraída, revela ainda mais. O versículo sobre descobrir a cabeça da mulher e a expressão “um abate descoberto” mostram que a raiz de perιά significa descobrir.

המסך המבדיל בין קדש לחול דִּישְׂרָאֵל חוֹלִין שְׁנַעְשׂוּ עַל טַהֲרָא שֶׁהִיא עֵיקַר הַהִבְדָּלָה כִּי בִשְׁבַע⁴⁹ הַבְּדִלּוֹת לַהֲבַדִּיל בֵּין הַטָּמֵא כּו' אֵין אֲנוּ אוֹמְרִים לִפִּי שֶׁאֵין כִּי כִּי מֵאַחֵר שֶׁמַּעֲבִירִים הַהִבְדָּלָה שְׁבִין קֹדֶשׁ לַחֹל כּו':

A barreira que separa entre o sagrado e o mundano, para Israel, é “coisas mundanas preparadas na pureza do sagrado”, que constitui a separação principal. Pois, das sete separações, não dizemos “para separar entre o impuro”, etc., porque isso não é tão necessário; uma vez que se remove a separação entre o sagrado e o mundano, etc.:

Para o povo de Israel, a barreira entre o sagrado e o mundano não é a parede do que é inteiramente mundano, mas a fina barreira de “coisas mundanas preparadas na pureza do sagrado”; esta é a essência da havdala. A passagem termina abruptamente, e a nota da Kehot registra o comentário do Rebe de que a redação precisa de certa correção.

NA AVODÁ

Os dias da semana não são um afastamento da santidade, mas sua oficina: a pessoa precisa realizar seu trabalho nos seis dias, mantendo a tela de ocultação, e ainda assim atrair para eles a luz do Shabat, para que seu labor se torne “mundano preparado na pureza do sagrado”. Com esse esforço, ela aperfeiçoa a criação, adoça sua amargura e a eleva ao Shabat.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que D'us criaria um mundo e um corpo humano que deliberadamente precisam ser aperfeiçoados pelo homem?
2. Como a “luz derivada” que nasce por meio de uma divisória difere da luz original, e por que essa diferença é necessária para a criação?
3. O que distingue a tela “entre sagrado e sagrado” da tela “entre sagrado e mundano”?
4. Por que os dias da semana precisam permanecer velados, em vez de estarem repletos de revelação como o Shabat ou a Shemoneh Esreh?
5. Por que o hei acrescentado ao nome Avraham deixa intacto o reish de “ram”, e o que isso ensina sobre a revelação?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ולא יקרא עוד שמך אברם

A nota diz que o Sidur imprime uma transcrição deste maamar feita pelo Rebe do meio. É uma versão paralela do mesmo discurso, e notas posteriores comparam sua formulação com esta.

בראשית ל"ח:ד' Genesis 38:4

וַתֵּהָרָה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:

E ela concebeu novamente e deu à luz um filho; e ela lhe deu o nome de Onã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמה, א. הנחת הר"מ בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע"ה. בהתחלה "הנה בריתי אתך" בכותרת: "יום חמישי פי תולדות תורה ברבים בסעודת מצוה בברית מילה". ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תשטו, א. המאמר כמו שנדפס בסידור עם הגהות וקיצורים, שם תש"ז, א. וראה שם תשיג, א. לכללות המאמר ראה גם דרך מצותיך מצות מילה (ח, ב). ד"ה כרמי כ"ו האלף לך שלמה תרל"ט ע"ה. פלח הרמון בראשית לח, ד.

2 ולא יקרא עוד שמך אברם

D'us muda o nome de Avram para Avraham no pacto da circuncisão: "pois fiz de ti o pai de uma multidão de nações". Este é o versículo que o maamar explica.

בראשית י"ז:5 Genesis 17:5

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אֲבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם יִתְקַיֵּן:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית י"ז, ה.

3 אשר ברא אלקים לעשות לתקן

Citado na nota: tudo o que foi criado nos seis dias precisa ser aperfeiçoado; o tremozinho, que representa kelipat nogá, precisa ter seu amargor transformado em doçura, e esse aperfeiçoamento também é a circuncisão, que remove a tela que encobre.

בראשית רבה י"א:7 Bereshit Rabbah 11:7

ר' יוחנן בשם ר' יוסי בר חלפתא אמר: אברהם שאין כתוב בו שמירת שבת ירש את העולם במדה שנאמר (בראשית יג) "קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה" וגו', אבל יעקב שכתוב בו שמירת שבת, שנאמר (שם /בראשית/ לג) "ויהן את פני העיר", נכנס עם דמדומי חמה, וקבע תחומין מבעוד יום, ירש את העולם שלא במדה שנאמר (שם /בראשית/ כח) "והיה זרעך כעפר הארץ" וגו'.

Rabbi Yoḥanan disse em nome de Rabbi Yosei bar Ḥalafta: Abraão, a respeito de quem não é mencionada a observân-

cia do Shabat, herdou o mundo em medida limitada, como está dito: «Levanta-te, percorre a terra em seu comprimento e em sua largura, [pois a ti a darei]» (Gênesis 13:17). Mas Jacó, a respeito de quem é mencionada a observância do Shabat, como está dito: «Acampou diante da cidade» (Gênesis 33:18) — chegou ao anoitecer e estabeleceu os limites sa-báticos [para seu acampamento] enquanto ainda era dia —, herdou o mundo ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר יא, ז. וע' בפרש"י שם. מובא באוה"ת ש"ש ע' א'תפט "אך כי באמת הרי ארז"ל ע"פ אשר ברא אלקים לעשות לתקן כל מה שנברא בשי"ב צריכים תקון תורמסין שהוא ק"נ צריכים תקון להפך מרירו למיתקא ותיקון זה הוא ג"כ בחי' המילה להעביר המסך המסתיר שמק"נ כ"ו ע"ש".

4 במדרש רבה

A nota também remete ao Midrash no final de Vayishlach, "a palha e o restolho... esperam até que chegue a eira", e diz que Or HaTorah o cita e explica.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם מד"ר ס"פ וישלח ס"פ פ"ג התבן והקש כ"ו המתינו עד שתבוא הגורן כ"ו. מובא באוה"ת לך לך כרך ד ע' תשטו, א. תשכח, ב. ומבואר באוה"ת יתרו כרך ז ע' ביתש.

5 ששאל על המילה

O Tzemach Tzedek discute a pergunta do Midrash sobre a circuncisão em sua explicação da mitzvá de milá.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך ח, ב.

6 למה נברא האדם ערל

Discute a tradição de que Adam nasceu circuncidado, relevante para a pergunta do Midrash sobre por que o homem foi criado incircunciso.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ה ע' 14 הערה 9 בענין שאדה"ר נולד מהול ע"ש.

7 שכל מה שנברא

Um maamar posterior que discute o ensinamento do Midrash de que tudo o que foi criado precisa ser aperfeiçoado.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר המאמרים תש"ג ע' 100.

8 והיתה התשובה . שצריכין תקון

O Tzemach Tzedek pergunta por que a criação foi feita de modo a precisar de aperfeiçoamento e responde que isso permite que o serviço do homem, um despertar de baixo, tenha lugar.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת לך לך כרך ד תשטו, א מבאר "ועדיין אינו מובן כי למה נברא שיהי צריך תיקון" ע"ש וראה שם תש"ז, א שמבאר שלכאורה הכוונה כדי שיהי

שייך עבודת האדם באתעדלית ע"ש בארוכה (המאמר הנ"ל הוא הגהות לסידור שער המילה קמה, א). וראה בסה"מ תרכ"ז ע' שיב. (הוצאת תשי"ס) ע' שלה. בלקריש חכ"ה ע' 14 נתבאר איך לתווך זה עם מארזיל עולם על מליאתו נברא ע"ש באריכות.

9 התורמסין שצריכין תיקון

Explica a imagem dos tremoços que precisam ser preparados para o uso.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת יתרו כרך ז' ע' ב'תש.

10 שכל מה שנברא בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון

Um filósofo pergunta a Rabi Hoshaya por que a circuncisão não foi dada ao primeiro homem, se ela é querida; ele responde que tudo o que foi criado nos seis dias precisa de mais elaboração: a mostarda e os tremoços precisam ser adoçados, o trigo, moído, e até o homem precisa ser aperfeiçoado. O Alter Rebe constrói o maamar com base nessa resposta.

Bereshit Rabbah 11:6 ו"א: בראשית רבה

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחן, אפילו אדם צריך תיקון.

Certo filósofo perguntou certa vez a Rabi Hoshaya, dizendo-lhe: «Se a circuncisão é tão querida por Ele [D'us], por que não foi dada a Adão, o primeiro homem?» Ele lhe disse: «Por que este homem [o filósofo] raspa o canto do [cabelo da] cabeça, mas deixa o canto da barba?» Ele respondeu: «Porque isto [o cabelo da cabeça] cresceu durante seu período de insensatez». Ele lhe disse: «Nesse caso, que arranque um olho, corte as mãos e quebre as pernas, pois elas também cresceram durante seu período de insensatez». Ele ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 המחדש בטובו

Na versão do Sidur, esta prova aparece depois da ideia da "luz descendente" e acrescenta a pergunta: que renovação há no céu e na terra de um dia para o outro? Isso acentua por que a bênção fala de renovação diária.

A NOTA DA KEHOT

בסידור מביא ראה זה אחר הענין "אור של תולדה", ושם מוסיף "מה שאנו אומרים המחדש בטובו בכל יום מע"ב כו' דלכאורה מה זו חידוש יש בהשמים וארץ מיום לחבירו".

12 והבדילה הפרוכת

A Torá ordena que a cortina do Mishkan separe o Sagrado do Santo dos Santos. O Alter Rebe toma essa cortina como

modelo da tela por meio da qual cada mundo recebe sua luz daquele que está acima dele.

שמות כ"ו:לג Exodus 26:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקַּרְסִים וְהַבָּאֵת שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

E pendurarás o véu sob os colchetes, e levarás para dentro, além do véu, a arca do testemunho; e o véu separará para vós o lugar santo do Santíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, לג. בסה"מ תקס"ו ס"ע נה ואילך מבאר יותר באריכות בענין המסך. באוה"ת כאן תשטו, א מבאר שייכות פסוק זה לכאן "כי הנה איתא שכל מה שיש בעולם היה במשכן בעולם יהי רקיע ויהי מבדיל בין מים למים, ובמשכן והבדילה הפרוכת לכם" ע"ש.

13 ששם הי גילוי השכינה

A explicação do Sidur sobre o capítulo 52 do Tanya discute a revelação da Shechiná no Santo dos Santos.

A NOTA DA KEHOT

ע' בסידור בד"ה ביאור למ"ש בסש"ב פנ"ב.

14 מפיסק בין כל עולם כו'

Citado na nota: ao passar por uma partição, o fluxo se transforma em algo novo, um "algo" que antes não existia, e o fluxo antes da partição é chamado "nada" em relação a ele.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ו מפרש "שע"י שעברה דרך פרסא נשתנה למהות יש מחדש מה שלא היה מקדם שבחי השפע שקודם הפרסא נקי לגבי בחי אין". ע"ש בארוכה.

PARÁGRAFO 2

15 אור חדש אור של תולדה

Ali, Beríá é chamada "algo a partir do nada" porque sua luz vem através da parsa como uma "luz descendente", recém-nascida como a compreensão que o aluno obtém da parábola de seu mestre.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן יד, ג. סידור קמה ב. סה"מ תקס"ט ע' ג. ביאור"י לאדהאמ"צ יז, א. סיום ר"ה תרס"ג. ביאור זה שנקי אור של תולדה מצויין ריבוי פעמים בדא"ח לכאן. וכן הלשון בסידור קמה, ב. אבל בסה"מ תקס"ו כתב המניח הרה"ק ר' משה בן אדה"ו שהמשכת השפע דזיו השכינה ב"ה מהיכל ק"ק מצטריך להיות דרך מעביר הפרוכת" אבל לקמן בהביאור שם ע' סא מזכיר ענין "אור של תולדה".

16 ואין זה ממהות אור הראשון

Os comentários do Tzemach Tzedek discutem por que a luz após a partição não é da essência da primeira luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשי"ח, א. ובספר הערכים חב"ד כרך ג טור שפו הערה 6 שלכאורה הכוונה הוא שהטעם על מה שהאור הנמשך ע"י הפרסא נקרא "אור חדש" הוא לפי שע"י הפרסא משתנה האור מכמו שהי' קודם וממילא הוא חידוש לגבי האור שלפני הפרסא, ע"ש.

17

פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש

O propósito da partição é permitir que Beríá, Yetsirá e As-siá recebam a luz.

A NOTA DA KEHOT

ענין הפרסא הוא כדי שבי"ע יהי ביכולת לקבל האור. ראה סה"מ תרל"ט ח"א ע' קעט בהנחת כ"ק מהורש"ב.

PARÁGRAFO 3

18

אך יש כמה מיני מסכים המבדילין

Afirma que a partição é apenas uma separação “entre o sagrado e o sagrado”, pois depois dela tudo ainda é sagrado; por isso, o texto passa agora à separação entre o sagrado e o profano.

A NOTA DA KEHOT

בסידור קמה, ב ובאוה"ת כאן תשטו, ב מבאר "מ"מ הוא רק הבדלה בין קודש לקודש שגם אחר הפרסא הוא קודש" וע"ז בא הביאור מענין המבדיל בין קודש לחול.

19

עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת

Discussão paralela da havdalá entre o sagrado e o profano, no contexto da circuncisão.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך מצות מילה ז, ב.

20

O profeta diz que os kohanim ensinarão ao povo “entre o sagrado e o profano”. O Alter Rebe usa o mesmo par, como na havdalá, para a tela que separa a santidade do profano.

יחזקאל מ"ד:כ"ג: Ezekiel 44:23

וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדְעִים:

E ensinarão Meu povo a distinguir entre o sagrado e o comum, e o farão discernir entre o impuro e o puro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כמו היכולות החיצוניים

Explica os palácios exteriores como os setenta ministros celestiais das nações.

A NOTA DA KEHOT

בסידור קמה, ג מבאר הענין בע' שרים.

22

לי יאורי

O Faraó, o grande crocodilo do Nilo, vangloria-se: “Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo”. É a imagem clássica de uma força que se considera independente de D'us.

יחזקאל כ"ט:ג: Ezekiel 29:3

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיִי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פֹּרַעַה מִלִּקְדֵּשׁ מִצְרַיִם הַתְּנִים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיוֹ אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל כט, ג.

23

ואתה מחי את כולם

“Tu lhes dás vida a todos”: D'us sustenta tudo, até mesmo os mundos que negam sua dependência Dele.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מַחִיָּה אֶת־כָּל־כֶּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

24

וקרו לי אלהא דאלהיא

O Talmud diz que as nações chamam D'us “o D'us dos deuses”: reconhecem-No como supremo enquanto servem a intermediários. Assim, esses mundos estão ocultos, mas não O negam abertamente.

Menachot 110a:5-6 מנחות ק"א:ה-ו

אֵינִיבִיָּה רַב שִׁימִי בַר חִיַּיא לִרְבִּי (מֵלֹאכִי א, יא) מְזוֹרָה שֶׁמֶשׁ וְעַד מְבֹאוֹ גְּדוֹל שָׁמַיִ בְּגוֹיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשָׁמַי וּמִנְחָה טְהוֹרָה אָמַר לִיָּה שִׁימִי אֶת דְּקָרוֹ לִיָּה אֱלֹהָא דֵּאלֵהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשָׁמַי בְּכָל מְקוֹם סְלָקָא דְּעֵתָךְ אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר ר' יוֹנָתָן אֱלוֹ תַלְמִידֵי חֲכָמִים הָעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֹלֶיהָ כְּאִילוֹ מַקְטִירִין וּמַגִּישִׁין לְשָׁמַי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות קי, א.

25

הודו לאלקי האלקי

“Dai graças ao D'us dos deuses, pois Sua bondade é para sempre.” O Alter Rebe interpreta “para sempre” (le'olam) como “para os mundos”: Sua bondade alcança até os lugares onde Ele é conhecido apenas como o D'us dos deuses.

Psalms 136:2 תהילים קל"ו:ב

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹקִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

Dai graças ao D'us dos deuses, pois Sua misericórdia dura para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלו, ב.

26

אלביש שמים קדרות

“Visto os céus de negrume e faço do cilício a sua cobertura.” Aqui, isso descreve a tela que oculta completamente a luz entre o sagrado e o profano.

Isaiah 50:3 ישעיהו נ:ג

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשֵׁים כְּסוֹתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נ, ג. בסידור קמה, ג "שק הוא מרצופים של עור ולא של בגד . ע"כ יהיו העי שרים בבחי נפרד כ"כ עד שמתכוונין למרוד בו". [בסה"מ תקס"ו עי נז אינו מביא פסוק זה]. ועי מזה בוח"א וישב דקפ"ה ע"א ובוח"מ שם ובמד"ר תחלת איכה וכי היפ"ע שמחמת זה הלבוש נמשך אותותינו לא ראינו כו' (כ"ק אדמו"ר הצ"צ בבוכ ויקרא בשלימות דף יב, א).

PARÁGRAFO 4

27

היכלות דנוגה

Discute os palácios de Nogá em nome de um comentário de Rabi Chaim Vital.

A NOTA DA KEHOT

ראה מק"מ לזח"ב דף רכז, א בשם נ"ב מהר"ו.

28

Ezequiel fala do portão do pátio interior, fechado "nos seis dias de trabalho" e aberto no Shabat. A mesma expressão descreve os dias da semana, cuja santidade permanece velada até o Shabat.

Ezekiel 46:1 מ"ו:א יחזקאל

כה"אמר אד"ני ה' שער הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִי קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ברוך המבדיל . . שיהיו החולין נעשי עט"הק

Interpreta a bênção da havdalá "Bendito és Tu... Que separa" como ensinando que a separação torna possível o refinamento (birur).

A NOTA DA KEHOT

להעיר מספר המאמרים ת"ש ד"ה ויקם עדות ביעקב ע' 57: ברוך אתה המבדיל . . כי אפשר לברר.

30

ששת ימים תעשה מעשיך

"Seis dias farás o teu trabalho, e no sétimo dia repousarás." O Alter Rebe interpreta isso como uma incumbência de santificar os dias de trabalho, dentro da ocultação exigida pela semana.

Exodus 23:12 מ"ג:י"ב שמות

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְיִנְפֹשׁ בֶּן־אִמְתֶּךָ וְהַגֵּר:

Seis dias farás o teu trabalho, mas no sétimo dia descansarás, para que descansem o teu boi e o teu jumento, e para que o filho da tua serva e o estrangeiro possam renovar as forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, יב. בסידור קמה, ד ובדרך מצותיך ח, א מבאר ענין הציווי בזה באמרו "תעשה מעשיך" מה זו מצוה לעבוד עבודה גשמית. ביאור זה ליתא גם בסה"מ תקס"ו.

31

ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא

O Talmud usa a imagem de alguém que faz um gesto com o dedo diante do rei para descrever uma conduta impró-

...ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם

pria na presença real. Aqui, ela mostra que, na revelação plena do Rei, nenhuma ação é possível.

Pesachim 57b ג"ז פסחים

Chagigah 5b:4 חגיגה ה' ב:ד

אָמרו לָקָה לָקָה מִיָּנָא: מַאי אַחֲוִיית לָקָה? עָמָא דְאַהֲדִינָהּ מְרִיה מִיָּנִיָּה. וּמַאי אַחֲוִי לָהּ? לֹא יָדַענָא. אָמרו: גִּבְרָא דְלֹא יָדַע מַאי מְחוּ לָקָה, בְּמַחוג יְחִי קָמִי מִלְכָּא! אָפְקוּהוּ וְקָטְלוּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נו, ב. חגיגה ה, ב.

32

יגיע כפריך כי תאכל

"Quando comeres o fruto do labor de tuas mãos, serás feliz e tudo estará bem contigo." O Alter Rebe vê no trabalho humano um novo ato de criação que completa a obra de D'us.

Psalms 128:2 ב'י"ח תהלים

יָגִיעַ כַּפְּרִיךָ כִּי תֹאכַל אֶשְׁרִיךָ וְטוֹב לָךְ:

Quando comes do trabalho das tuas mãos, feliz és, e tudo te irá bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכח, ב.

33

מי שטרח בערב שבת

"Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat": no Talmud, uma parábola para este mundo e o Mundo Vindouro. Aqui, ensina que o trabalho dos dias da semana é aquilo que é elevado ao Shabat.

Avodah Zarah 3a:10 ג' א"י עבודה זרה

אָמרו לְפָנֵינוּ: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תְּנֶנָּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂנָּה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שְׂבָעוּלִים! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֵלֶּא אֶף עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א.

PARÁGRAFO 5

34

נק בשם אב והי בבחי רם

Uma discussão adicional do nome Avram como "pai" e "elevado".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד פי' לך תרפט, ב.

PARÁGRAFO 6

35

מילה אותיות מל י"ה

A passagem discute como a "terra superior", Malchut, revela o poder de trazer coisas à existência a partir do nada a cada dia, e cita este maamar a respeito de mal Yud-Hei.

A NOTA DA KEHOT

טעמי המצות ס"פ לך לך, ע"ה שער לג פ"ג. מובא בלקו"ת פינחס עט, ג.

36

מילה אותיות מל י"ה

Apresenta esta divisão da palavra milá em nome de Tikkunei Zohar, tikkun 22.

Tikkunei Zohar, Tikkun 22 • 65b:4-5 תקו"ז תיקון כב

שימני כחותם דא אות ברית מילה, ואות דימין טבין, דאיהו רשימו דשמא קדישא, כגוונא דא (שם ל יב), מ י י עלה ל נו ה שמיה, רישא אתון (נ"א תיבין) מילה, וסופי אתון יהו"ה, מאן דנטיר האי רשימו, כאלו נטיר שמא קדישא, ומאן דמשקר בהאי רשימו, כאלו משקר בשמא קדישא, דהאי אתקרי חותמא דגושפנקא דמלקא. דכל בר נש דנטיר האי רשימו לתתא, דאיהו אות ברית, אות שבת, אות תפלין, אות דימין טבין, איהו רשים וחקיק לעילא, ונהיר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"ב ע' ת בשם ת"ז תי כב. טעמי המצות להאריז"ל פ' לך לך סוד מצות מילה ופריעה. בלקרית פנחס עט, ג מציין לכאן.

37

מילה אותיות מל י"ה

A nota da Kehot cita Etz Chaim, do Arizal, para a divisão de milá em mal e Yud-Hei. O Alter Rebe a usa para mostrar que a circuncisão revela Chochmá e Biná.

Sefer Etz Chaim 33:3 ג"ג: עץ חיים

... ונחזור לענין כי הנה על ידי המילה שהוא כריתת ערלה עדיין העי אורות הנ"ל המגולין לא נתפשטו רק בב"ש תחתונים דת"ת ובנ"ה אבל עדיין לא נתפשטו ביסוד עצמו דז"א וזהו ענין די אותיות מילה פירוש מ"ל י"ה. כי מ"ל הם עי אורות המגולין וי"ה הם בחי' שליש עליון המכוסה ולמטה בסוד פריעה נבאר למה נקרא י"ה וצריך המוהל לכוין לזה בכריתת הערלה שעייז יתגלו מ"ל אורות הנ"ל במקומם עד הוד ע"ד הנ"ל ויכוין באומרו על המילה שהוא מ"ל י"ה כמ"ש ענין י"ה למטה בענין הפריעה שהוא ג"כ פרע י"ה. ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38

ומל הוא לי התגלות

A mesma passagem de Likkutei Torah cita esta explicação de "mal" como revelação, em sua discussão sobre a terra superior revelar seu poder oculto de trazer coisas à existência.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקרית פנחס עט, ג.

39

אז אהפך אל עמים

"Pois então tornarei clara a linguagem dos povos, para que todos invoquem o Nome de D'us." Descreve a revelação futura que alcançará até mesmo as nações.

Zephaniah 3:9 ג"ט: צפניה

כי־אז אֶהפֶּךְ אֶל־עַמִּים שָׁפָה בְּרוּרָה לְקֶרֶא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שֶׁכֶּם אֶחָד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

צפניי ג, ט.

40

וראו כל בשר יחדיו

"A glória de D'us será revelada, e toda carne juntamente verá que a boca de D'us falou." No Tempo Vindouro, até a carne física perceberá abertamente a fala divina.

Isaiah 40:5 מ"ה: ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

41

ולכן לע"ל . . מחמת שיהי גילוי בחי' דבור התגלות אלקות

Cita esta passagem e acrescenta que agora, em contraste, estamos no estado de "Fiquei mudo, em silêncio", conforme explicado em Likkutei Torah, Tzav.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' ק ומוסיף ע"ז "וכמ"ש בלקרית פ' צו ב"דה והיה אור הלבנה פ"א שעכשיו הוא בחי' נאלמתי דומיה כו".

PARÁGRAFO 7

42

בבחי' חשמל עתים חשות

O Talmud explica Chashmal como "às vezes silencioso, às vezes falando". O Alter Rebe usa isso para a revelação que se alterna entre ocultação e fala.

Chagigah 13b:1-2 ב"ב:א-ב: חגיגה

חיות אש ממללות. במתניתא תנא: עתים חשות, עתים ממללות. בשעה שהדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — חשות, ובשעה שאין הדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — ממללות. והחיות רצוא ושוב כמראה הבקק. מאי "רצוא ושוב"? אמר רב יהודה: כאור היוצא מפי הכבשן. מאי "כמראה הבקק"? אמר רבי יוסי בר חנינא: כאור היוצא מבין התרסים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב. בסה"מ תקס"ו ע' ס "ענין חשמל שראה יחזקאל הנביא ע"ה כדאמרי' בגמרא מאי חשמל תנא עתים חשות ועתים ממללות, פי שהחיות רצוא ושוב . . שלפעמים הם חשות בבחי' ביטול האמיתי". ענין זה ליתא בסידור.

43

סייג לחכמה שתיקה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יג.

44

סייג לחכמה שתיקה

Rabi Akiva: "A cerca da sabedoria é o silêncio." Aqui, isso descreve a sabedoria contida na ocultação.

Pirkei Avot 3:13 ג"ג: משנה אבות

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

דברים כט, כח.

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam à libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os dízimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45

והוא ישב ממולי

Balak se queixa de que o povo de Israel “habita diante de mim”. O Alter Rebe extrai de “mimuli” o sentido de “de frente”, a revelação diante dos olhos.

Numbers 22:5: במדבר כ"ב:ה

וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים אֶל-בִּלְעָם בֶּן-בְּעֹר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹ לְקַרְאֵלּוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עִם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כָּסָה אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמּוֹלִי:

E enviou mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Pétor, que está junto ao rio, à terra dos filhos de seu povo, para chamá-lo, dizendo: «Eis que um povo saiu do Egito; eis que cobre a face da terra e acampa diante de mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כב, ה.

PARÁGRAFO 8

46

נעשה אדם בצלמנו

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” Como o homem foi feito à imagem de D'us, a barreira e sua remoção acima têm um correspondente no corpo humano.

Genesis 1:26: בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

47

הנסתרות לה' אלקינו

“As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us, e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre.” O Alter Rebe interpreta as coisas ocultas como Chochmá e Biná, que a circuncisão revela “para nossos filhos”.

Deuteronomy 29:28: דברים כ"ט:כ"ח

הַנְּסֻתֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

48

ופרע את ראש האשה

No ritual da sotá, o cohen descobre a cabeça da mulher. O verbo tem a mesma raiz de períá e mostra que períá significa descobrir, uma revelação mais completa.

Numbers 5:18: במדבר ה':י"ח

וְהָעֹמֵד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי ה' וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזֶּכֶּרֶן מִנְחַת קְנָאת הוּא וּבִיד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי הַמָּרִים:

E o sacerdote porá a mulher diante de D'us, soltará os cabelos da cabeça da mulher e colocará em suas mãos a oferta memorial, que é a oferta de ciúmes; e na mão do sacerdote estará a água amarga que traz a maldição.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ה, יח.

49

שו"ה כי בשבעה

O Rebe comenta sobre estas palavras que “a redação precisa de certa correção”, o que explica por que as últimas linhas do maamar têm um final abrupto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע מציין ע"ז "ה' צריך תיקון קצת". ולהעיר שבכל האוה"ת שנדפסו [לאחר שכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע הערה זו] ליתא שני שורות אלו. ובאוה"ת כרך ד תשכ, ב הסיום קודם הקיצור: "אשר עונג העליון שנמשך ע"י העלאת מ"ן מבחי' החולין שנעשו על טה"ק. והנה אשר אותיות ראש שלמעלה מבחי' ראשית וזהו לעשות את השבת". בסידור מסיים בתי "ופרע... שחיטה מפורעת".



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak